

0 動詞の意味の段階性

remember 入力—維持—出力 (田中茂範編著 1987)

I can't remember his name. 「思い出せない」「覚えられない」

Give me time to remember. ?

I will remember this day all through my life. (忘れないでしょう)

You should remember this day (覚えておけ)

记 jì→记住 jìzhù—记得 jìde→记起来 jìqilai / 想起来 xiǎngqilai  
想着 xiǎngzhe (忘れずにいる)

He just remembered he had to call Mary at 5. (思い出した)

He forgot to call Mary at 5. (忘れた? 忘れていた?)

我忘了。wàngle

背 bèi <覚える過程> <覚えたものを口に出して言う過程>

背 背下来 背 背出来

穿 chuān <服を着る過程> <服を着ている過程> 荒川 1986

要 1) ほしいと思う 你要吗? 荒川 2003

2) ほしいと言う 她要,我就给她了

3) もらう 你想着跟她要 / 这是跟爷爷要来的

状態動詞 状態→動作

状態のはじまり (出来事 event) →状態

→カタチの変わらない中国語の語の内部変化をいかにとらえるか

内部変化をもたらす力はどこからくるか

1 中国語の状態動詞

(1) 存在、所有を表すもの: a) 有 具有 缺乏

b) 在

c) (住、坐、站、躺、臥—静态动词)

- (2) 心理活動を表すもの d) 怕、喜欢、想<sub>2</sub>、担心、惦记、发愁、后悔、怀疑、希望、盼望、满意、嫉妒、佩服  
 e) 爱、恨、相信  
 f) 关心、同情、体贴、重视、轻视
- (3) 知覚や認識を表すもの g) 懂(得)、记得  
 h) 知道、明白  
 i) 了解、熟悉、认识、理解
- (4) Copulaの意味を表すもの j) 是、叫<sub>2</sub>、姓、算<sub>2</sub>、像、当、属于、等于(关于“想<sub>1</sub>”“叫<sub>1</sub>”的情况，后述)
- (5) 生理現象を表すもの k) 咳嗽、发烧。
- (6) 關係を表すもの l) 符合、适合、表示、要、需要
- (7) その他 m) 精通、擅长、流行

爱 ài 恨 hèn 相信 xiāngxìn  
 了解 liǎojiě / 熟悉 shúxī 认识 rènshi  
 知道 zhīdao

## 2 状態と動作

### 2. 1 状態と動作の二側面をもつ動詞

我爱 ài [恨 hèn / 相信 xiāngxìn] 你

愛している・愛す 恨んでいる・恨む 信じている・信じる

I love you

If you love me, we will be happy.

A, love me now

b, love me in the future (G. N. Leech 1971:60)

日本語の状態動詞 いる ある

いる→いろ (金田一春彦)

君にここにいられては話がしづらい (三上章) 能動詞と所動詞

どこ?—ここにいるよ。(現在)

もうどこへもいかないで。—わかった。ここにいるよ。(未来)

unmarked では「状態」

- 1) 请让我爱你 (歌词)
- 2) 下辈子, 让我来爱你
- 3) 上帝派我来爱你

- 4) 连祖国都不懂得去爱  
 5) 我就过我想过的生活. 做我想做的事, 爱我想爱的人, 你们管得着吗?  
 重ねは不可 \*爱爱 / 恨恨 / 相信相信

## 2. 2 「動作」性獲得に条件がいる動詞

『动词用法词典』

熟悉 很了解

知道 对于事实或道理有认识

认识 能够确定某一人或事物是这个人或事物而不是别的; 结识

了解 (1) 知道得很清楚 (2) 打听; 调查

认识认识 / 熟悉熟悉 / 了解了解

认识一下 / 熟悉一下 / 了解一下 暖和暖和 凉快凉快 热热 \*冷冷

知道 让他知道知道 让他知道 让他知道知道

让他知道一下 知道一下

认识 熟悉 知道 は重ねても「出来事」

了解を「動作」(調べる)の意味で使うときには条件がいる。

- 6) \*我把这件事知道了/\*我把这件事了解了  
 7) \*我把这件事知道了一下/我把这件事了解了一下  
 8) \*我把这件事知道清楚了/我把这件事了解清楚了

9) 我了解了你的意图(1) 『动词用法词典』

10) 这件事我已经了解了, 不要再派人去了(2)

3 状態と出来事 熟悉 认识 知道

3. 1 実現・完了 “了”との結合

状態のはじまり「出来事」をいかに表すか

<有了一有>

荒川 1995、荒川 2003、下地 2006

- 11) 最近我们有了一个可爱的孩子  
 12) 有了老婆就不寂寞了 / 有了老婆就忘了娘  
 13) 她当时在心里想, 要是有一天有钱了, 就给自己买好多好多亚麻布  
 14) 谁知她突然有事来不了了 / 今天突然有事, 不能跟大家一起唱歌去了  
 15) 她一有空, 就看书  
 16) 我什么时候有你这么个儿子的? (是~的)

<知道了一知道>

- 17) 从传真和电话中我大体知道了她的基本情况
- 18) 我从他的同事那里知道他和那个女孩在一起 (知道了+文 →了の脱落)
- 19) 我答应你, 等我一知道就告诉你, 好了吧!
- 20) 看了你的信, 我知道你现在很苦恼
- 21) 他知道自己失败了, 就灰溜溜地走了
- 22) 我刚刚知道 (森宏子 2004)
- 23) 我也是在偶然的机知道

- 24) 感谢上帝让我认识了你 / 我们早就认识了
- 25) 你怎么认识他的? / 你怎么跟他认识的?
- 26) 我们是在网上认识的 / 我们是在电话里认识的
- 27) 很多泰国人还是通过他们的祖辈了解中国的

As soon as I saw him, I knew that there was something wrong.

You will feel a slight pain when I insert the needle. ( J. Lions1968:316.)

### 3. 2 助動詞との結合

「状態→出来事」に変化する場合と変化しない場合、二義的な場合がある

<出来事>

- 28) 我想知道
- 29) 你要知道我是为了你才这么做的
- 30) 你很快就会知道的
- 31) 你能知道她为什么辞职了吗?
- 32) 你想好了再说这些话, 否则你会后悔一辈子的
- 33) 俄罗斯人迫切地希望了解中国

<状态>

- 34) 他怎么会知道?
- 35) 我怎么能知道密码是多少呢? (「出来事」でもある)

<出来事・状态>

- 36) 她的心, 你应该知道 (知っているはずだ・知らなくてはいけない)
- 37) 你应该了解你的对手 (知っているはずだ・知らなくてはいけない)

### 3. 3 怎么+状态動詞

怎么+状态動詞→一般には原因を表す

- 38) 你怎么在这儿呢?

- 39) 怎么是开玩笑呢?
- 40) 没糖怎么叫“糖葫芦”呢?
- 41) 你怎么认识他? 状態・出来事 (未来) 知っているの? 知るの?
- 42) 你怎么知道? 状態・出来事 (完了) 知っているの? 知ったの? (邵敬敏 1995)
- 43) “奇怪, 你怎么认识她?” “你真傻, 她是我的初恋情人, 我能不认识吗。”
- 44) 你想认识他, 那, 你怎么认识他
- 45) 你怎么知道我的秘密「状態」
- 46) 你怎么知道地球是圆的?「状態」
- 47) 你怎么知道我叫什么名字?「状態」
- 48) 你怎么知道我不爱你「状態」
- 49) 你怎么知道的?「出来事」
- 50) 你不说我怎么知道「出来事」
- 51) 不比较怎么知道「出来事」
- 52) 不尝尝, 怎么知道是苦还是甜?「出来事」

#### How to know that?

#### 3. 4 使役 動作性、出来事性を引き出す

- 53) 请让我爱你 / 下辈子, 让我来爱你
- 54) 让世界各国了解中国
- 55) 我们讲的目的是要让更多人了解中国文化, 了解传统文化
- 56) 无论你是谁, 只要是我的朋友 就让我认识你吧
- 57) 我不想让他知道 / 让他知道知道我的厉害

#### 3. 5 去 / 来～ ～去 / 来

- 58) “你到工地来干什么?” “我来了解点儿情况”
- 59) 他大概是熟悉新环境去了吧
- 60) 我想追一个女孩儿, 但不知道怎么去认识她
- 61) 连祖国都不懂得去爱 / 你只用站在原地, 等我来爱你
- 62) 有些事情还是不要去知道的好! / 我不知道, 也没有力气去知道

#### 3. 6 連体修飾節

- 63) 孙中山先生称他是“唯一了解中国的外国人”「状態」
- 64) 国际社会有“了解中国的强烈愿望”「出来事」

65) 就是拍一部“了解中国社会”的互联网互动电视 「出来事」

66) 被广大海内外听众誉为“世界了解中国的窗口” 「出来事」

67) 在认识你之前,我从来不相信还有来世 「出来事」

### 3. 7 その他

「状態」か「出来事」か

68) 认识你,我很高兴 「出来事」

69) 你不认识我,我却认识你很久了 「出来事」 (我认识她一年了 下地 2006)

70) 您要是认识她,该多好啊! 「状態」

71) 我的体会是:了解中国不容易 「出来事」

72) 不了解中国就谈不上国际化 「状態」

73) 现在,要是不了解中国,我们就会失去很多机会 「状態」

知っている?—知らない “不” はあとの動詞の性質を変えない  
?知っていない

知らなければ

?知っていなければ

### 参考文献

荒川清秀 1980 「中国語の状態動詞」『文学論叢』第 65 号 愛知大学文学会

荒川清秀 1984 「コトの“怎么”とムードの“怎么”」

『日本語と中国語の対照研究』9

荒川清秀 1986 「中国語動詞の意味の段階性」『中国語』7月号 大修館書店

荒川清秀 1995 「中国語の状態動詞」『語学研究大会論集』3

大東文化大学語学教育研究所

荒川清秀 2003 『一步すすんだ中国語文法』大修館書店

下地早智子 2006 「中国語の条件表現—条件文における“了”の分布と意味」

益岡隆志『条件表現の対照』所収。くろしお出版

田中茂範編著 1987 『基本動詞の意味論 コアとプロトタイプ』三友社出版

森宏子 2004 「時間副詞“刚”の意味と機能」『中国語教育』第 2 号

邵敬敏 1995 「“怎么”疑问句的语法意义及功能类型」『语法研究和探索(七)』

商务印书馆

G. N. Leech 1971 *Meaning and the English verb*. Longman

J. Lyons 1968:316 *An Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge Univ. Press.